Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione w tym będziesz miłował tego bliźniego twojego jak siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż całe Prawo spełnione jest\* w jednym zdaniu,\*\* czyli: Będziesz kochał swego bliźniego tak, jak samego siebie .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione, w (tym): Będziesz miłować (tego) tuż obok twego\* jak ciebie samego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione w (tym) będziesz miłował (tego) bliźniego twojego jak siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż całe Prawo streszcza się w tym jednym zdaniu: Masz kochać bliźniego tak, jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całe bowiem prawo wypełnia się w tym jednym słowie, mianowicie: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszystek zakon w jednem się słowie zamyka, to jest w tem: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszytek zakon w jednej się mowie wypełnia: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo całe Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem cały zakon streszcza się w tym jednym słowie, mianowicie w tym: Będziesz miłował bliźniego swego, jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe bowiem Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: Będziesz miłował swego bliźniego, jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież całe Prawo zawiera się w tym jednym nakazie: Miłuj bliźniego jak siebie samego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo całe Prawo wypełnia się w jednym przykazaniu: „Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Całe bowiem Prawo streszcza się w jednym słowie: kochaj bliźniego jak siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe bowiem Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: ʼBędziesz miłował bliźniego twego jak siebie samegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо весь закон міститься в одному слові, в тому: Полюбиш свого ближнього, як себе самого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż całe Prawo jest wypełnione w jednym powiedzeniu: Będziesz miłował twego tuż obok jak samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo cała Tora streszcza się w tym jednym zdaniu: "Kochaj bliźniego jak samego siebie"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo całe Prawo spełnia się w jednej wypowiedzi. mianowicie: ”Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe Prawo Mojżesza streszcza się bowiem w jednym przykazaniu: „Kochaj innych ludzi jak samego siebie!”. |

1. 1) <x>470 7:12</x>; <x>470 22:40</x>; <x>520 13:8</x>; <x>550 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: słowie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>520 13:9</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "tuż obok twego" - sens: bliźniego swego. [↑](#footnote-ref-5)